

## Version de l'auteur

### El discurso político entre oral y escrito

BARBARA DE COCK

#### RESUMEN

*En esta comunicación, me detendré en primer lugar en cómo definimos los conceptos de habla escrita y habla oral. Después, presentaré diferentes momentos en la producción y transmisión de un texto, en los cuales pueden intervenir aspectos del habla escrita u oral. Analizaré algunos tipos de discurso vinculados a la vida política, enfocándome en la mezcla de características de lo oral y de lo escrito y su influencia en la propia realización lingüística. Demostraré más en concreto cómo el discurso oficial, el debate parlamentario, la entrevista y el dibujo cómico político presentan características tanto orales como escritas, lo cual complica el análisis lingüístico de estos subgéneros de discurso.*

*In this presentation, I will focus on how we define the concepts of oral and written language. Then I will present different moments in the production and transmission of a text, as well as prior and posterior phases, in order to show where aspects of oral and written language can intervene. I will analyse some types of discourse that are linked to political life. I will focus on the mix of characteristics of oral and written language and its influence on the linguistic production itself. More concretely, I will demonstrate how the genres of official speech, parliamentary debate, interview and political cartoon contain both oral and written characteristics, thus increasing the complexity of the linguistic analysis of these discursive genres.*

*Palabras claves: discurso, política, medios de comunicación, escrito, oral*  
*Keywords: discourse, politics, media, written, spoken*

#### 1. HABLA ORAL Y ESCRITA

Después de un largo periodo de predominio del habla escrita en la investigación lingüística, el interés se desplazó durante los últimos decenios hacia el habla oral. Tal vez se debe la imagen polarizada del habla escrita versus el habla oral a esta revolución – o por lo menos reacción.

Sin embargo, tendencias más recientes toman en cuenta la posible existencia de lazos entre los dos.

Lo oral y lo escrito son dos modalidades diferentes de comunicación, modalidades que lejos de constituir una dicotomía separada, cada una representa un continuo, con rasgos convergentes y divergentes entre sus varias manifestaciones. Se materializan de modo distinto: una se dirige al oído y se presenta en proceso, otra, a la vista y se ve como resultado. Sus canales emisores y receptores son específicos, lo que determina las diferencias; lo oral se concreta en una forma de transmisión vocal frente a la transmisión gráfica que es propia de lo escrito. Ello no quiere decir que lo oral suponga inexistencia de escritura (pensemos en la recitación), ni que lo escrito signifique ausencia de vocalidad (textos radiofónicos, teatro, etc.). (Cortés Rodríguez 2002: 163)

Siguiendo la cita, el canal emisor o receptor constituye el factor principal para determinar las diferencias entre lo oral y lo escrito. Me propongo explicitar lazos e interferencias entre lo oral y lo escrito, con el fin de que se pueda apreciar la interacción

compleja de ambos en la realización lingüística. Si bien se trata de un aspecto a veces pasado por alto en la investigación lingüística, muchos receptores perciben interferencia, p.ej. cuando estructuras largas con varias subordinadas, típicas del código escrito, intervienen en una comunicación hablada.

Me enfocaré en tipos de discurso relacionados con la vida política. Por un lado, el mundo político atribuye un gran peso al documento escrito, ya que recoge códigos y convenciones oficiales. Por otro lado, importa en una democracia la libertad de expresión. En la medida que tales intervenciones se apoyan en documentación escrita, puede decirse que tanto lo escrito como lo oral son esenciales para la génesis del discurso político.

## 2. MOMENTOS

Generalmente, se califica un texto de oral o escrito según el canal utilizado. Así, por ejemplo, se considera un telediario como habla oral porque se transmite por vía audiovisual. Aún así, queda patente para los receptores que las noticias se basan en textos redactados de antemano. Además del canal utilizado para su transmisión, conviene tomar en cuenta por un lado, la complejidad y estructura interna de un texto y por otro lado, fases anteriores y posteriores a su emisión.

No hay actuación lingüística en el campo político, que sea un discurso oficial, un debate electoral o una entrevista, sin reflexión o preparación escrita anterior. Estas pueden consistir en una lectura preparatoria o extenderse hasta la redacción minuciosa del texto entero. En la fase preparatoria intervienen varios co-autores, como los servicios de estudio, especialistas de comunicación y verdaderos *ghostwriters* (los dichos "negros" que redactan textos para una persona famosa). Adviértase que la responsabilidad de la autoría reside con la persona que la asume en la vida política, incluso cuando haya contribuido poco al texto. En el mundo político puede considerarse una práctica frecuente – aunque poco documentada por razones obvias – la intervención de tales "co-autores" escondidos.

Las fases posteriores pueden consistir en una retransmisión de la misma producción, p.ej. la difusión televisiva de un debate. El Internet aumentó considerablemente las posibilidades de retransmitir producciones audiovisuales por vía audiovisual al momento que le convenga al receptor. También es posible que el propio emisor transmita dos (o más) veces el mismo texto, p.ej. en mítines electorales. La retransmisión del texto puede llevar consigo un cambio del canal oral al canal escrito o viceversa. Así, la impresión posterior de textos pronunciados suele llevar a una adaptación con pérdida de aspectos paralingüísticos. Una reproducción *verbatim* no incluye entonación, pausas, gestos – aunque sea posible incluir estos aspectos como comentarios textuales. A veces, la publicación de un texto es una versión bien trabajada y redactada: salvo la referencia a la emisión original, guardará, pues, pocas huellas de la producción oral.

## 3. TIPOS DE DISCURSO RELACIONADOS CON LA VIDA POLÍTICA

A continuación, analizaré la interacción entre modo oral y escrito en algunos casos mixtos específicos: el discurso oficial, el debate parlamentario, la entrevista en un periódico y el dibujo cómico político.

### *3.1. Discurso oficial*

Por discurso oficial se entiende, por ejemplo, el discurso de investidura o el discurso ante el pleno de la ONU. En el caso del discurso de investidura, la transmisión en el parlamento es el momento más importante, porque aquí asiste el público principal. Además, como se trata de un hecho público de gran relevancia nacional, se suelen retransmitir los fragmentos principales en los medios audiovisuales nacionales. En el caso de los discursos para la ONU, en cambio, aunque tengan como función principal ser pronunciados en el pleno, la influencia real no se puede medir en el acto, por causa de la diferencia horaria entre los destinatarios y de la gran cantidad de emisores, sino que se va repercutiendo sobre todo a través de la lectura posterior en embajadas o servicios de asuntos exteriores. Los propios emisores son muy conscientes de este hecho. Se trata, pues, de discursos destinados desde su concepción a ser pronunciados y publicados a la vez.

Tomemos el discurso de Ana Palacio del 14 de febrero 2003 sobre la presentación del informe de UNMOVIC (comisión de inspección de armas) en Iraq.

Y sí, se nos ha dicho que, en el terreno de los misiles los expertos han concluido unánimemente, que el sistema Al Samoud 2 es de más largo alcance que el permitido por la Resolución 687 y que, por lo tanto, es un sistema prohibido. Y se nos ha dicho, que sobre el sistema Alfath las aclaraciones suministradas no son suficientes. Y se nos ha dicho, que las cámaras de moldeado pueden usarse para producir motores para misiles de largo alcance. Y también se nos ha dicho, que las máquinas que se han importado ilegalmente se destinaban al sistema Al Samoud 2, luego también están prohibidas. (Palacio 2003: 28)

El uso repetitivo de "Y se nos ha dicho" en posición inicial de enunciado tiene claramente su origen en la pronunciación actual del discurso ante el pleno; refleja puntos de transición en la progresión temática. Por otro lado, referencias como las a la Resolución 687 revelan el carácter redactado e introducen el texto escrito en el discurso pronunciado. Finalmente, el hecho de que este discurso siga disponible en Internet casi dos años después de su pronunciación, muestra la permanencia de la versión escrita y comprueba su importancia.

Por ser en esencia leídos en voz alta, los discursos oficiales pertenecen más bien al paradigma escrito. "Incluso, hay que admitir que la presentación hablada no es mucho más que la lectura de un texto escrito, por el cual se puede argumentar que el texto pertenece más bien al paradigma escrito que al paradigma hablado". (Mollfulleda 1988: 45)

### *3.2. El debate parlamentario*

El debate parlamentario también constituye un género en el que hay interferencia entre lo oral y lo escrito. Cada país tiene sus disposiciones de funcionamiento que influyen en el desarrollo del debate. Presento algunas reglas claves del parlamento español, basándome en la descripción de Gelabert (2004: 34): "They [parliamentary debates] combine written and oral aspects of speech; inaugural speeches or important occasions such as 'Debate del Estado de la Nación' are largely written, while responses in the 'turnos de réplica' are partly improvised".<sup>1</sup>

El aspecto escrito deriva parcialmente del derecho de no contestar en caso de que otro parlamentario plantee una pregunta diferente de la que anunció (Gelabert 2004: 36). Estas convenciones confirman y refuerzan el carácter escrito y leído de la discusión. Aumentan además la influencia de lo escrito en los turnos de réplica, transformando las discusiones parlamentarias en un conjunto muy formalizado de textos escritos e intervenciones orales. El análisis de intervenciones parlamentarias de Alcaide Lara (1999) corrobora la presencia de características del código oral y escrito.

### 3.3. Entrevistas en periódicos

Las entrevistas con políticos en diarios o periódicos fueron talvez en su origen una realización bastante espontánea, aunque a veces el entrevistado se apoya en documentos escritos o dispone de antemano de las preguntas y aporta respuestas redactadas. La transmisión principal – al público del periódico – en cambio, se hace de forma escrita. Además, interviene aquí el periodista, un actor que no forma parte del sistema político: al transformar el habla oral en texto escrito, opera una selección y reformulación. Por otro lado, los políticos son conscientes de la permanencia de un canal escrito y de la influencia de la difusión de la prensa para su éxito en la vida pública. Lo comprueba la inclusión de entrevistas en el informe de discursos y declaraciones de Ana Palacio, distribuido por el propio ministerio.

Detengámonos en el fragmento siguiente de una entrevista de Ana Palacio con *El País* (17/02/2003).

[periodista] Si está hablando de los Muyahidin Al Halq, es un grupo que actúa contra Irán, muy circunscrito a ese problema y sin conexiones con el terrorismo internacional.

[Ana Palacio, entonces Ministra de Asuntos Exteriores] Perdona, yo ahí le quiero decir que no hay terrorismo internacional frente a otra clase de terrorismo. Hay terrorismo. Y esa es una de las cosas en las que España ha sido muy clara y muy batalladora. El terrorismo de ETA parece que entraría en ese terrorismo, entre comillas, local, y, sin embargo, ha estado en relación con distintos episodios, como, por citar el último, el de Colombia. (Palacio 2003: 117)

Podemos suponer que el texto tal como lo lee el lector, no reproduce fielmente la conversación con Palacio. Por ejemplo, no hay repeticiones, falsos comienzos, pausas, etc. Por otro lado, sí se crea la ilusión de un diálogo por la separación de preguntas y respuestas así como por el mantenimiento de ciertos deícticos. En "Yo ahí le quiero decir", "ahí" es al origen un deíctico de espacio, que se asocia con la segunda persona/oyente (Carbonero Cano 1979: 24). Implica, pues, que los interlocutores comparten un espacio físico. Como se desprende de estudios discursivos, "ahí" remite a un contexto multidimensional, susceptible de incluir a aspectos de varias dimensiones, p.ej. física, temporal, discursiva (Jungbluth 2003: 13). Desde esta perspectiva, el uso de "ahí" en la entrevista puede referirse tanto al espacio físico-temporal compartido por los interlocutores como a una etapa de la argumentación.

El uso de "le" es otra referencia a la situación comunicativa de la entrevista, o sea una conversación entre dos personas.

Otra huella del oral es el sintagma "entre comillas". En efecto, se reproducen palabras que originalmente recalcan un matiz del habla escrita (poner entre comillas implica un significado específico, matizado) en el habla oral. Al introducir la formulación explícita "entre comillas" en la forma escrita, se restablece el vínculo con el carácter oral de la entrevista.

### 3.4. El dibujo cómico político

El dibujo cómico político suele combinar imagen y texto. El humor del género puede residir en un *double grounding* o en una combinación conceptual (Brône y Feyaerts: en prensa; Rohrer 2001: 194-197). Otro procedimiento es el cambio de registros o el uso de rasgos del habla oral, aunque sea en un contexto escrito. El dibujo representa muy a menudo una situación de comunicación – el personaje dialoga con otro personaje o con el lector. Tal situación de diálogo se da mucho más en dibujos cómicos políticos que en dibujos cómicos económicos. En dibujos económicos, se suele poner en escena entidades abstractas como la empresa o un grupo de personas (empleados, profesión), más bien que actores humanos individualizados. La predilección por la situación de diálogo en el dibujo cómico político puede explicarse por el aspecto público de la vida política: los líderes políticos son figuras públicas, mientras que los líderes económicos suelen permanecer en el anonimato.

El carácter dialogal del dibujo cómico político llama tanto más la atención cuanto que el género es intrínsecamente escrito. A menudo, la discrepancia de registros y el intercambio de rasgos del habla oral y escrita son un aspecto clave del género. El valor humorístico de elementos del habla oral, como el tuteo o el uso de palabras de registro más bajo, procede precisamente de que estos rasgos habitualmente no se asocian con el discurso político.

Los ejemplos siguientes presentan respectivamente a Loyola de Palacio (entonces Ministra de Agricultura en España) y al Rey en una situación de comunicación familiar.



Ilustración 1: Dibujo por Ricardo y Nacho, publicado en *El Mundo* sobre Loyola de Palacio (<http://humor.elmundo.es/imagen.html?n=0&num=531>)

La palabra *franchute* es despreciativa (DRAE). Se puede utilizar tanto en el habla escrita como en el habla oral. Si bien sólo una de las once ocurrencias de la palabra en *Corpus del español* proviene de un corpus oral, las demás figuran en situaciones de diálogo en textos literarios.

En el dibujo con los Reyes, es más bien el carácter familiar de la situación de comunicación que provoca el efecto humorístico, entre otros el uso del diminutivo "Juanito". Sólo funciona porque no estamos acostumbrados a escuchar este tipo de discurso por parte de personas con cargo oficial como los Reyes.



Ilustración 2: Dibujo por Angel y Guillermo, publicado en *El Mundo* sobre los Reyes (<http://humor.elmundo.es/imagen.html?n=4&num=105>)

#### 4. CONCLUSIÓN

En esta comunicación he esbozado algunas relaciones complejas de mezcla entre habla oral y escrita en el discurso sobre la vida política. Esta mezcla debe de influir en la producción – y por consiguiente, la investigación – lingüística. Algunos campos claves sometidos a la influencia de rasgos de lo oral o de lo escrito son la deixis y las formas de tratamiento. Sin embargo, también se puede incluir el uso de subordinadas, la topicalización y varias otras áreas. Por eso, es importante para el lingüista darse cuenta de las relaciones complejas entre los códigos oral y escrito en las realizaciones lingüísticas diarias.

#### NOTAS

1. traducción: Los debates parlamentarios combinan aspectos escritos y orales del habla; discursos inaugurales u ocasiones importantes como ‘Debate del Estado de la Nación’ son en gran medida escritos, mientras que respuestas en ‘turno de réplica’ son parcialmente improvisadas.

#### BIBLIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Alcaide Lara, E.R. 1999. "Las intervenciones parlamentarias: ¿Lengua hablada o lengua escrita?". *AEF* 22: 9-36.

Brône, G. y Feyaerts, K. In press. "Headlines and cartoons in the economic press: double grounding as a discourse supportive strategy". *Discourse and Economics. Discourse Approaches to Politics, Society and Culture. Vol. XX*. Eds. G. Erreygers y G. Jacobs. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Carbonero Cano, P. 1979. *Deixis espacial y temporal en el sistema lingüístico*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

*Corpus de la Real Academia Española*. [Documento de Internet disponible en <http://www.rae.es>]

*Corpus del español*. [disponible en <http://www.corpusdelespanol.org>]

Cortés Rodríguez, L. 2002. *Los estudios del español hablado entre 1950 y 1999. Períodos, disciplinas y corrientes. Oralía Anejos*. Madrid: Editorial ARCO/LIBROS.

*Diccionario de la Real Academia Española*. [Documento de Internet disponible en <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>]

Gelabert, J. 2004. *Pronominal and spatio-temporal deixis in contemporary Spanish political discourse: a corpus-based pragmatic analysis*. Unpublished PhD thesis.

Jungbluth, K. 2003. "Deictics in the conversational dyad. Findings in Spanish and some cross-linguistic outlines". *Deictic conceptualisation of space, time and person. Pragmatics and Beyond new series 112*. Ed. F. Lenz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 13-40.

Mollfulleda, S. 1988. "La lectura, ¿eslabón entre la lengua escrita y la hablada?". *Revista de Lingüística Española* 18: 31-45.

Rohrer, T. 2001. "Even the internet is for sale: Metaphors, visual blends and the hidden ideology of the internet". *Language and Ideology. Volume II: Descriptive cognitive approaches. Current issues in Linguistic Theory 205*. Eds. R. Dirven, R.M. Frank y C. Ilie. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 189-214.

#### TEXTOS Y DIBUJOS

Palacio Vallelersundi, Ana. 2003. *Discursos y declaraciones de la Ministra de Asuntos Exteriores, Da. Ana Palacio Vallelersundi 2003*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores Oficina de Información Diplomática. [Documento de Internet disponible en <http://www.mae.es/documento/0/000/000/644/MINISTRA2003.pdf>].

Dibujos cómicos [Documento de Internet disponible en <http://humor.elmundo.es>].